

EL DARRER DISCURS

Charles Chaplin *El gran dictador*(1940)

«Ho sento, però jo no vull ser emperador –això a mi no em diu res. No vull governar ni conquerir ningú. M'agradaria ajudar tothom, si fos possible: jueus, gentils, negres i blancs. Tots volem ajudar-nos els uns als altres; els éssers humans som així. Tots volem fer feliços els altres, no fer-los desgraciats. No volem odiar ni menysprear ningú. En aquest món hi ha lloc per a tothom i la bona terra és rica i pot alimentar tothom.



El camí de la vida pot ser lliure i meravellós.

Però ens hem extraviat.

La cobdícia ha enverinat les ànimes dels homes, ha aixecat barreres d'odi, ens ha empès cap a la misèria i les matances. Ens hem desenvolupat de pressa, però ens hi hem empresonat dins. La maquinària que ens dóna abundància ens ha deixat en la necessitat. El nostre coneixement ens ha fet cíncics, la nostra intel·ligència durs i secs. Pensem massa i sentim massa poc. Més que maquinària, necessitem humanitat. Més que intel·ligència, necessitem bondat i amabilitat. Sense aquestes qualitats, la vida serà violenta, i es perdrà tot.



L'avió i la ràdio ens han fet més propers. La veritable naturalesa d'aquests invents exigeix bondat en els homes, exigeix la germanor universal que ens uneixi a tots nosaltres. Ara mateix la meua veu arriba a milions d'éssers arreu del món, a milions d'homes, dones i nens desesperats, víctimes d'un sistema que fa que els homes torturin i empresonin gent innocent.

A tots aquells que puguin escoltar-me, els dic: *No desespereu!* La dissort que patim ara no és altra cosa que la cobdícia passatgera, l'amargor d'homes que temen seguir el camí del progrés humà. L'odi dels homes passarà i cauran els dictadors; i el poder que van manllevar al poble tornarà al poble i mentre l'home existeixi, la llibertat no morirà.

Soldats, no us rendiu a les bèsties, a homes que us menyspreen, us esclavitzen, reglamenten les vostres vides, us diuen què heu de fer, què heu de pensar i què heu de sentir; que us perforen, us posen a règim, us tracten com a bestiar i us fan servir com a carn de canó! No us lliureu a aquests individus inhumans, homes-màquines, amb cervells de màquina i cors de màquines! No sou màquines! No sou bestiar! Sou homes! Dueu l'amor de la humanitat en els vostres cors! No odieu; només odia qui no és estimat, qui no és estimat i qui és inhumà.

Soldats, no lluiteu per l'esclavitud! Lluiteu per la llibertat! En el capítol 17 de Sant Lluç hi ha escrit: «el regne de Déu és dins de l'home» No d'un home ni d'un grup d'homes, sinó de tots els homes, dins vostre! Vosaltres, el poble, teniu el poder; el poder de crear màquines, el poder de crear felicitat. Vosaltres, el poble, teniu el poder de fer la vida lliure i bella, de convertir aquesta vida en una meravellosa aventura.



Per tant, en nom de la democràcia: utilitzem aquest poder! Unim-nos tots plegats! Llitem per un món nou, un món decent que doni als homes l'oportunitat de treballar, que us doni un futur i a la vellesa, seguretat. Amb la promesa d'aquestes coses les bèsties van arribar al poder, però van mentir! No han complert les seves promeses; mai no ho faran. Els dictadors s'alliberen ells mateixos, però esclavitzen el poble! Llitem, doncs, ara, per complir aquella promesa! Llitem per alliberar el món, per enderrocar les barreres nacionals, per expulsar l'ambició, l'odi i la intolerància! Llitem per un món raonable, un món on la ciència i el progrés condueixin a la felicitat de tots.

Soldats, en nom de la democràcia, unim-nos!

Font: <http://www.americanrhetoric.com/>

Traducció: Oriol Ponsatí i Murlà per a www.terrificabras-filosofia.info

CHARLES CHAPLIN

"The Great Dictator" (1940)

Hynkel: I'm sorry, but I don't want to be an Emperor - that's not my business. I don't want to rule or conquer anyone. I should like to help everyone, if possible -- Jew, gentile, black man, white. We all want to help one another; human beings are like that. We all want to live by each other's happiness, not by each other's misery. We don't want to hate and despise one another. In this world there is room for everyone and the good earth is rich and can provide for everyone.



The way of life can be free and beautiful.

But we have lost the way.

Greed has poisoned men's souls, has barricaded the world with hate, has goose-stepped us into misery and bloodshed. We have developed speed but we have shut ourselves in. Machinery that gives abundance has left us in want. Our knowledge has made us cynical, our cleverness hard and unkind. We think too much and feel too little. More than machinery, we need humanity. More than cleverness we need kindness and gentleness. Without these qualities, life will be violent and all will be lost.

The aeroplane and the radio have brought us closer together. The very nature of these inventions cries out for the goodness in men, cries out for universal brotherhood for the unity of us all. Even now my voice is reaching millions throughout the world, millions of despairing men, women, and little children, victims of a system that makes men torture and imprison innocent people.

To those who can hear me I say, "Do not despair." The misery that is now upon us is but the passing of greed, the bitterness of men who fear the way of human progress. The hate of men will pass and dictators die; and the power they took from the people will return to the people and so long as men die, liberty will never perish.

Soldiers: don't give yourselves to brutes, men who despise you, enslave you, who regiment your lives, tell you what to do, what to think and what to feel; who drill you, diet you, treat you as cattle, use you as cannon fodder. Don't give yourselves to these unnatural men, machine men, with machine minds and machine hearts! You are

not machines! You are not cattle! You are men! You have the love of humanity in your hearts. You don't hate; only the unloved hate, the unloved and the unnatural.

Soldiers: don't fight for slavery! Fight for liberty!



In the seventeenth chapter of Saint Luke it is written, "the kingdom of God is within man" -- not one man, nor a group of men, but in all men, in you, you the people have the power; the power to create machines; the power to create happiness. You the people have the power to make life free and beautiful, to make this life a wonderful adventure.

Then, in the name of democracy, let us use that power! Let us all unite!! Let us fight for a new world, a decent world that will give men a chance to work, that will give you the future and old age a security. By the promise of these things, brutes have risen to power, but they lie! They do not fulfill their promise; they never will. Dictators free themselves, but they enslave the people!! Now, let us fight to fulfill that promise!! Let us fight to free the world, to do away with national barriers, to do away with greed, with hate and intolerance. Let us fight for a world of reason, a world where science and progress will lead to all men's happiness.

Soldiers: in the name of democracy, let us all unite!!!

Font: <http://www.americanrhetoric.com/>